

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9486

9 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7530 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

31 Ocak 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULMASI VE İŞLEYİŞİ
HAKKINDA ANLAŞMA**

Bundan sonra "Taraflar" şeklinde anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu arasında

karşılıklı dostluk ve işbirliğini güçlendirmek amacıyla;

Kültür Merkezlerinin karşılıklı biçimde kurulması ve işleyişi ile ilgili olarak;

Taraflar aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Türk Tarafı, Bişkek'te Yunus Emre Türk Kültür Merkezi adıyla Kültür Merkezi ve Kırgız Tarafı, Ankara'da Cengiz Aytmatov adıyla Kültür Merkezi (bundan böyle "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır) kuracaktır.

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "Kabul Eden Taraf", topraklarında Kültür Merkezinin kurulu olduğu ülke ve "Gönderen Taraf", diğer ülkenin topraklarında Kültür Merkezi kuran ülke anlamına gelir.

Taraflar, Kültür Merkezlerinin şubelerini Kabul Eden Tarafın diğer şehirlerinde, diplomatik yazışma yoluyla varılacak karşılıklı rıza temelinde ve kendi kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak kurabilirler.

Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşma hükümlerine ve Kabul Eden Devletin mevzuatına tabi olacaktır.

İşbu Anlaşmada öngörülmeyen hususlarla ilgili olarak, Kabul Eden Tarafın yasa ve yönetmelikleri uygulanacaktır.

Kültür Merkezleri ve binalarının diplomatik ayrıcalık ve bağımsızlığı bulunmayacaktır.

Madde 2

Türk Tarafının Kültür Merkezi, Türkiye Cumhuriyeti Bişkek Büyükelçiliği himayesinde faaliyet gösterecektir.

Yunus Emre Türk Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türkiye Cumhuriyeti yasalarına göre kurulmuş olan Yunus Emre Vakfı tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Kırgız Tarafının Kültür Merkezi, Kırgız Cumhuriyeti'nin Ankara'daki Büyükelçiliği himayesinde faaliyet gösterecektir. Kırgız Kültür Merkezi'nin işleyişi,



Kırgız Cumhuriyeti Kültür, Enformasyon, Spor ve Gençlik Politikası Bakanlıđı'nın sorumluluđuunda olacaktır.

Madde 3

Kültür Merkezleri, faaliyetlerini yürütmek amacıyla, yasal yapıları ve mülkiyet biçimlerine bakılmaksızın, devlet kurumları, yerel yönetim makamları, kuruluşlar ve ayrıca Kabul Eden Devletin vatandaşları ile dođrudan temas kurma hakkına sahiptir.

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak, binalarının dıřında etkinlik düzenleyebilirler.

Madde 4

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın mevzuatına ve iřbu Anlařma hükümlerine göre tüzel kiřilik olarak tescil edilecektir.

Madde 5

Kültür Merkezleri ařađıdaki hedeflere sahip olacaktır:

- Taraflar arasında kültür, bilim ve eđitim alanlarında dostluk ve iřbirliđi iliřkilerinin geliřtirilmesini teřvik etmek;
- Yurt dıřında ikamet eden vatandaşlarının anadillerini ve ulusal kültürel kimliklerini korumalarına yardımcı olmak;
- Taraf Devletlerin dili, tarihi ve kültürü hakkında karřılıklı olarak bilgi birikimini teřvik etmek;
- Taraf devletlerin kuruluşları arasında dođrudan temasların kurulması ve kültürel, bilimsel ve bilgisel iřbirliđinin geniřletilmesi konusunda yardımda bulunmak.

Madde 6

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Taraf Devletin mevzuatına ve amaçlarına uygun olarak ařađıdaki faaliyetleri yürütebilir:

- Taraf Devletlerin kültürel, bilimsel, teknik, sosyal geliřimine iliřkin bilgilerin yer aldđı bir veri bankası oluřturmak;
- uluslararası kültürel, bilimsel, teknik ve bilgisel iřbirliđi konularında konferanslar, sempozyumlar, seminerler ve istiařeler düzenlemek;
- hedeflerini gerçekleřtirmek için kitle iletiřimi, gazeteler, süreli yayınlar, radyo ve televizyon kanalları, internet dahil tüm iletiřim araçlarını kullanmak ve Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun olarak kamuoyuna bilgi yaymak;



- kabul eden devlette sürekli olarak ikamet eden vatandaşlar için kültürel ve eğitim faaliyetleri yürütmek;
- fotoğraf sergileri, sanat eserleri ve el sanatları ürünleri, kitap fuarları ve diğer sergileri düzenlemek;
- iki devletin Ulusal günlerine adanmış törenler gerçekleştirmek;
- ülkelerinin dilini ve kültürünü öğretmek için bitiminde sertifika verebilecekleri kurslar düzenlemek;
- dil yeterlilik sınavları yapmak ve sertifika vermek;
- hayır amaçlı kermesler ve diğer faaliyetlerin düzenlenmesi ve yürütülmesine yardımcı olmak;
- Kabul Eden Taraf Devletin vatandaşlarına bilgi sağlamak için kütüphanelerin ve diğer ilgili bölümlerin katkılarını sağlamak;
- Kabul Eden Tarafın sivil toplum kuruluşları, dernekler ve dostluk dernekleri, eğitim kuruluşları, kültür ve bilim kurumları ve üçüncü ülkelerin kültür merkezleri ile işbirliği yapmak;
- kitaplar, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar ve dijital medya materyalleri dahil olmak üzere faaliyetleriyle ilgili ses ve video materyallerini hazırlamak ve dağıtmak;
- kitaplar, kataloglar, gazeteler, süreli yayınlar ve dijital medya materyalleri, televizyon ve radyo programları ve internet bilişim ve telekomünikasyon ağındaki materyaller dahil olmak üzere faaliyetleriyle ilgili dijital medyadaki materyallerin yanı sıra, basılı, sesli ve görüntülü belgeler üretmek.

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Taraf Devletin mevzuatına uygun olarak, işbu Anlaşmada öngörülen amaçlara uygun başka faaliyetlerde bulunabilirler.

Madde 7

Taraflar, Kabul Eden Taraf devlet vatandaşlarına, güvenliklerini tehdit eden haller dışında Kültür Merkezleri tarafından yürütülen faaliyetlere engelsiz bir şekilde erişimlerini sağlayacaklardır.

Taraflar, Kültür Merkezlerinin, personelinin ve buralarda düzenlenen etkinliklerin güvenliğini sağlanmasına yardımcı olacaklardır.

Madde 8

Kültür Merkezlerinin amacı kâr etmek değildir.

Aynı zamanda, Kültür merkezlerinin, fikri mülkiyet mevzuatı da dahil olmak üzere, Kabul Eden Devletin ticaret, vergi ve diğer mevzuatına uygun olarak bakım, işleyiş ve faaliyetlerine ilişkin masrafların bir kısmını karşılamak üzere, aşağıdakiler için bir ücret talep edebilirler:

- etkinliklere katılım;
- kitap, katalog, süreli yayın, CD, eğitim materyalleri, posterler ve sesli ve görüntülü materyallerin satışı;

- işbu Anlaşmada öngörülen dil kursları ve diğer faaliyetler.

Kültür merkezlerinde ayrıca ziyaretçilere hizmet verecek kitap ve hediyelik eşya büfeleri, kafeler ve kafeteryalar da bulunabilir.

Madde 9

Taraflar, Kabul Eden Taraf Devletin mevzuatına uygun olarak arsa seçiminde ve Kültür merkezleri için binaların (tesislerin) kiralınması, satın alınması ve inşasında birbirlerine karşılıklı olarak yardımcı olacaklardır. Kültür merkezleri binalarının (tesislerinin) tasarımı, inşası ve düzenlenmesi ile ilgili çalışmalar, gerekli izinler alındıktan sonra, Gönderen Tarafça, Kabul Eden Tarafın şehir planlama kurallarına uygun olarak gerçekleştirilir. Aynı zamanda, Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafın devletin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak, ilgili işi yürütmek için bağımsız biçimde yükleniciler atama hakkına sahiptir.

Madde 10

Kültür Merkezleri ve personelinin vergi rejimi, Kabul Eden Devletin mevzuatına ve Türkiye Cumhuriyeti ile Kırgız Cumhuriyeti arasında 1 Temmuz 1999'da imzalanan vergiler ve gelirler hususunda çifte vergilendirmeyi önleme ve vergi kaçakçılığının önlenmesine ilişkin Anlaşma hükümlerine göre belirlenir.

Madde 11

Taraflardan her biri, kendi Kültür Merkezinde istihdam edilecek personeli atayacaktır. Bu personel, Taraf Devletlerin veya üçüncü bir ülkenin vatandaşı olabilir. İkinci halde, atama, Kabul Eden Devletin mevzuatına göre yapılır.

Kültür Merkezi, Direktör tarafından yönetilir. Direktörün yokluğunda, Kültür Merkezini veya Kültür Merkezinin şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Direktör Yardımcısı atanabilir.

Kültür Merkezlerinin Direktör ve Direktör Yardımcıları, Gönderen Taraf devletin vatandaşı olacaktır.

Taraflar, Kültür Merkezlerindeki personel yapısı ile işe başlama ve işten ayrılma tarihleri hakkında birbirlerine bilgi verecektir.

Madde 12

Gönderen Taraf devletin uyruğunda bulunan ve Kabul Eden devletin topraklarında sürekli ikamet etmeyen Kültür Merkezleri personeli, Gönderen Taraf devletin çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatına tabidir.



Kültür Merkezlerinin diğer personeli, Kabul Eden Taraf devletinin çalışma ve sosyal güvenlik mevzuatına tabidir.

Madde 13

Taraflar, kendi iç mevzuatları ve uluslararası anlaşmalar ve yürürlükteki diğer kanunlardan doğan yükümlülükler uyarınca, karşılıklılık ilkesine göre, işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak hedeflerinin gerçekleştirilmesi için bazı mallara ihtiyaç duymaları halinde, yeniden ihracat yükümlülüğü şartıyla, Gönderen Tarafın Kültür Merkezi'ni ithal edecekleri sözkonusu malları bakımından gümrük vergilerinden muaf tutarlar.

Geçici olarak ithal edilen mallar, Kabul Eden devletin iç mevzuatında aksi belirtilmedikçe, Kabul Eden Tarafın ülkesinin topraklarında devredilemez.

Madde 14

Taraflar, mevzuatları ve uluslararası anlaşmalar ve yürürlükteki diğer akitlerden doğan yükümlülükleri uyarınca, Kültür Merkezi personelinin ve bunların aile bireylerinin Kültür Merkezi ofisinde çalıştıkları süre boyunca ev eşyası ve kişisel eşya ithal etmelerine, gümrük vergilerinden muaf tutmak suretiyle izin verirler.

Yukarıda belirtilen mallar, Kabul Eden Tarafın mevzuatında öngörülen gümrük vergilerinin ödenmesi koşuluyla ve Kabul Eden Tarafın Devletinin gümrük mevzuatının diğer gerekliliklerine uygun olarak Kabul Eden Tarafın ülkesinde devredilebilir.

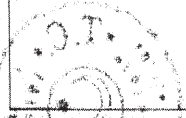
İşbu madde hükümleri, Kabul Eden Taraf devletin vatandaşı olan veya ülkesinde sürekli ikamet eden Kültür Merkezleri personeline uygulanmaz.

Madde 15

Taraflar, kendi yasa ve yönetmeliklerine uygun biçimde ve karşılıklılık ilkesine göre, Gönderen Tarafın vatandaşı olan atanmış personele ve bunların bakmakla yükümlü oldukları aile bireylerine (eş, 18 yaşından küçük çocuklar, ebeveynleri) oturma izni düzenleyen yasa tarafından gerekli görülmesi halinde, vize ve çalışma izni almalarında yardımcı olurlar.

Madde 16

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, istişareler veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür.



Madde 17

İşbu Anlaşma, Tarafların, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimini aldıkları tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süreyle geçerli olur ve Taraflardan biri diğer Tarafa diplomatik kanallardan, sona ermesinden 6 ay önce feshetme niyetiyle yazılı olarak bildirimde bulunmadıkça, sona erme tarihinden sonra benzer süre/süreler için otomatik olarak yenilenir.

Madde 18

İşbu Anlaşmanın feshi, fesih tarihinden önce başlatılan faaliyetleri etkilemeyecektir.

Madde 19

İşbu Anlaşma, tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ayrı protokoller yapılmak suretiyle değiştirilebilir.

İşbu Anlaşma 9 Haziran 2021 tarihinde, Ankara'da, Türkçe, Kırgızca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

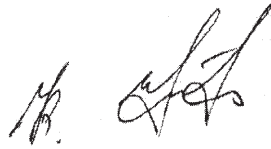
**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Kırgız Cumhuriyeti
Bakanlar Kurulu Adına**



Mehmet Nuri ERSOY

Kültür ve Turizm Bakanı



Kairat İMANALİEV

**Kültür, Enformasyon, Spor ve Gençlik
Politikası Bakanı**



**Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын
Министрлер Кабинетинин ортосундагы Маданий борборлорду уюштуруу
жана алардын иши жөнүндө макулдашуу**

Мындан ары “Тараптар” деп аталган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети,

Тараптардын ортосундагы өз ара достукту жана кызматташтыкты чыңдоо максатында,

маданий борборлорду өз ара уюштуруу жана алардын иши жөнүндө

төмөнкүлөр тууралуу макулдашты:

1-берене

Түркия тарап Бишкек шаарында Юнус Эмре атындагы Түрк Маданий борбору деген аталыштагы Маданий Борборду, Кыргыз тарап Анкара шаарында Чыңгыз Айтматов атындагы Маданий борборду (мындан ары – Маданий борборлор) уюштурат.

Ушул Макулдашуунун алкагында “Кабыл алуучу Тарап” деген термин Маданий борбор түзүлгөн аймакты билдирет; “Жөнөтүүчү Тарап” деген термин башка өлкөнүн аймагында Маданий борборду түзгөн мамлекетти билдирет.

Тараптар дипломатиялык каналдар аркылуу түзүлгөн өз ара келишимдердин негизинде, Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык эки өлкөнүн тең шаарларында мекеменин бөлүмдөрүн ачуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болушат.

Маданий борборлорду уюштуруу, алардын иши жана иш-чаралары ушул Макулдашуунун жоболоруна жана Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык жөнгө салынат.

Ушул Макулдашууда каралбаган маселелер боюнча Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдары колдонулат.

Маданий борборлор жана алар пайдаланган имараттар дипломатиялык артыкчылыктарга жана иммунитетке ээ эмес.

2-берене

Түркия тараптын Маданий борбору өз ишин Түркия Республикасынын Кыргыз Республикасындагы Элчилигинин жетекчилигинин астында жүргүзөт.

Юнус Эмре атындагы Маданий борбордун иши жана аны башкаруу административдик борбору Анкара шаарында жайгашкан жана Түркия Республикасынын мыйзамдарына ылайык түзүлгөн Юнус Эмре Фонду тарабынан камсыздалат.



Кыргыз тараптын Маданий борбору өз ишин Кыргыз Республикасынын Түркия Республикасындагы Элчилигинин жетекчилиги астында жүргүзөт. Кыргыз Маданий борборунун иши,

Кыргыз Республикасынын Маданият, маалымат, спорт жана жаштар саясаты министрлигинин жоопкерчилинде болот.

3-берене

Маданий борборлор өз ишин алып баруу максатында, уюштуруу-укуктук формаларына жана менчигинин түрүнө карабастан, мамлекеттик мекемелер, жергиликтүү өз алдынча башкаруу органдары, уюмдар жана ошондой эле Кабыл алуучу Тараптын мамлекетинин жарандары менен түз байланыш түзүү укугуна ээ.

Маданий борборлор Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык өздөрү жайгашкан имараттан башка жерлерде иш-чараларды өткөрө алышат.

4-берене

Маданий борборлор Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына жана ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык юридикалык жак катары катталат.

5-берене

Маданий борборлордун негизги милдеттери:

- Тараптардын ортосунда маданият, илим жана билим берүү жаатында достук жана эки тараптуу кызматташтыкты өнүктүрүүгө көмөктөшүү;
- чет өлкөдөгү мекендештерге өз эне тилин жана улуттук маданий өзгөчөлүктөрүн сактоого көмөк көрсөтүү;
- өз ара негизде Тарап мамлекеттердин тили, тарыхы жана маданияты менен таанышып, үйрөнүүгө көмөк көрсөтүү;
- Тарап мамлекеттердин мекемелеринин ортосунда түз байланыш түзүү жана маданий, илимий жана маалыматтык кызматташтыкты кеңсйтүүгө көмөк көрсөтүү.

6-берене

Маданий борборлор Кабыл алуучу Тараптын мыйзамына жана максаттарына ылайык төмөнкү иштерди жүргүзө алышат:

- Тарап мамлекеттердин маданий, илимий-техникалык, социалдык өнүгүү маселелери боюнча маалыматтык-сурамжылоо фонддорун түзүшөт;
- эл аралык маданий, илимий-техникалык жана маалыматтык кызматташуу боюнча конференцияларды, симпозиумдарды, семинарларды, консультацияларды өткөрүшөт;
- өз максаттарын ишке ашыруу үчүн Кабыл алуучу тараптын мыйзамдарына ылайыктуу түрдө, баардык байланыш ыкмаларын жана түрлөрүн аныктайт.

ичинде жалпыга маалымдоо каражаттарын, гезиттерди, мезгилдүү басылмаларды, радио жана телеканалдарды, интернет тармагын колдонуу аркылуу коомчулукка маалымат беришет;

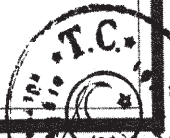
- мамлекетте туруктуу жашаган мекендештер үчүн маданий-агартуучулук иштерин жүргүзүшөт;
- сүрөт көргөзмөлөрүн, көркөм өнөр искусство чыгармаларынын жана элдик чыгармачылыктын көргөзмөлөрүн, китеп жана башка көргөзмөлөрдү өткөрүшөт;
- эки мамлекеттин улуттук майрамдарына арналган салтанаттуу иш-чараларды уюштурушат;
- өз өлкөсүнүн тилин жана маданиятын окутуу курстарын уюштурушат, аны аяктагандан кийин сертификаттарды бере алышат;
- тилди билүү деңгээлин баалоо боюнча сынак уюштурушат жана сертификат беришет;
- кайрымдуулук максатында жарманкелерди жана башка иш-чараларды уюштурууга жана өткөрүүгө көмөк көрсөтүшөт;
- Кабыл алуучу Тараптын мамлекетинин жарандарына маалымат берүү үчүн китепканалардын жана башка бөлүмдөрдүн иштерин камсыз кылышат;
- Кабыл алуучу Тараптын өкмөттүк эмес уюмдары, ассоциациялары жана достук коомдору, окуу, маданий жана илимий мекемелери жана үчүнчү өлкөнүн маданий борборлору менен кызматташышат;
- өзүнүн иши менен байланышкан аудио жана видео материалдар, анын ичинде китептер, каталогдор, газеталар, мезгилдүү басылмалар жана санариптик медиа материалдарды даярдашат жана жарыялашат;
- басма, аудио жана видео материалдарды, ошондой эле алардын ишине байланыштуу санариптик маалымат каражаттарын, анын ичинде китептерди, каталогдорду, гезиттерди, мезгилдүү басылмаларды жана санариптик медиа материалдарды, телскөрсөтүү жана радио программаларын жана Интернет маалыматтык-телекоммуникациялык тармагындагы материалдарды чыгарышат.

Маданий борборлор Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарын сактоо менен ушул Макулдашуунун максаттарына жооп берүүчү иштин башка түрлөрүн да ишке ашырат.

7-берене

Тараптар Кабыл алуучу Тараптын жарандарына, алардын коопсуздугуна коркунуч келтирген учурлардан тышкары Маданий борборлор тарабынан өткөрүлгөн иш-чараларга аларды тоскоолдуксуз киришин камсыздайт.

Тараптар Маданий борборлордун, алардын ичиндеги кызматкерлердин жана өткөрүлгөн иш-чаралардын коопсуздугун камсыздоо боюнча көмөктөшүшөт.



8-берене

Маданий борборлор өз ишинен киреше алуу максатын көздөшпөйт.

Ошол эле учурда алардын иштөөсүнө жумшалган чыгымдардын бир бөлүгүн жабуу максатында, соода иш-аракеттеринин эрежелерине ылайык, Кабыл алуучу Тараптын салык жана башка мыйзамдарына, анын ичинде интеллектуалдык менчик мыйзамдарына ылайык Маданий борборлордун ишин жана иш-чараларын камсыздандыруу максатында:

- алар тарабынан уюштурулган иш-чараларга катышуу үчүн төлөмдөрдү алышат;
- китептерди, каталогдорду, мезгилдүү басылмаларды, CD, билим берүү боюнча материалдарды, плакаттарды жана аудио-видео материалдарды сатышат;
- тил үйрөнүү курстарында окутууну уюштурушат жана ушул Макулдашууда каралган иштин башка түрлөрүн жүргүзүшөт.

Маданий борборлор жайгашкан аймактарда кардарларды тейлөө үчүн китеп жана сувенирдик дүкөндөр, кафе жана кафетерийлер болушу мүмкүн.

9-берене

Тараптар Кабыл алуучу Тарап мамлекеттин мыйзамдарына ылайык бири-бирине жер үлүштөрүн тандоодо, ошондой эле Маданий борборлор үчүн имараттарды ижарага берүүдө, сатып алууда жана курууда өз ара көмөктөшөт. Маданий борборлордун имараттарын долбоорлоштуруу, куруу иштерин тийиштүү уруксат берилгенден кийин Жөнөтүүчү Тарап Кабыл алуучу Тараптын шаар куруу эрежелерине ылайык жүргүзөт. Ошол эле учурда Жөнөтүүчү Тарап, Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык тиешелүү иштерди жүргүзүү үчүн жумушчуларды өз алдынча дайындоого укуктуу.

10-берене

Маданий борборлоруна жана алардын кызматкерлерине аныкталган салык режими Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына жана 1999-жылдын 1-июлундагы Түркия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы Кош салыктан баш тартуу жана салык төлөөдөн качууну жоюу жөнүндө Макулдашууга ылайык бекитилет.

11-берене

Ар бир Тарап өз Маданий борборунун кызматкерлерин өз алдынча дайындоого укуктуу. Кызматкерлер Тараптардын же үчүнчү мамлекеттин жараны болуусу мүмкүн. Экинчиси, кызматка дайындоо Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарына ылайык ишке ашырылат.

Маданий борборду директор башкарат. Директор жок болгон учурда Маданий борборду убактылуу башкарууну анын орун басары аткарат.

Маданий борбордун директору жана анын орун басарлары Жөнөтүүчү Тараптын мамлекетинин жараны болууга тийиш.

Тараптар бири-бирине Маданий борбордун кызматкерлер менен толукталуусу тууралуу, ошондой эле кызматкерлердин кызмат ордуна киришүүсү жана алардын ишин токтотуусу тууралуу билдиришет.

12-берене

Жөнөтүүчү Тараптын жарандары болуп саналган жана Кабыл алуучу Тараптын аймагында туруктуу жашабаган Маданий борборлордун кызматкерлерине Жөнөтүүчү Тараптын эмгек жана социалдык камсыздандыруу мыйзамдары колдонулат.

Маданий борборлордун башка кызматкерлерине Кабыл алуучу Тараптын эмгек жана социалдык камсыздандыруу мыйзамдары колдонулат.

13-берене

Тараптар өз мамлекеттеринин мыйзамдарына жана күчүнө кирген эл аралык келишимдер жана башка актылар боюнча милдеттенмелерге ылайык Жөнөтүүчү Тараптын Маданий борборунун ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык ишине керек болгон убактылуу киргизилген товарларын милдеттүү түрдө мамлекеттин аймагынан кайрадан чыгарыш кетүү милдеттенмеси менен бажы төлөмдөрүнөн бошотот.

Убактылуу киргизилген товарлар Кабыл алуучу Тараптын ички мыйзамдарында терс келген шарттардан башка учурларда Кабыл алуучу Тараптын аймагында ээликтен ажыратылышы мүмкүн эмес.

14-берене

Тараптар өз мыйзамдарына жана күчүнө кирген эл аралык келишимдер жана башка актылар боюнча милдеттенмелерине ылайык Маданий борборлордун кызматкерлерине жана алардын үй-бүлө мүчөлөрүнө Маданий борбордо иштөө мөөнөтүнө алардын жеке пайдалануусу үчүн керектелүүчү буюмдарын бажы төлөмдөрсүз алып кирүүгө уруксат берет.

Көрсөтүлгөн буюмдар Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдарында каралган бажы төлөмдөрү төлөнгөн шарттарында жана Кабыл алуучу Тараптын бажы мыйзамдарынын башка талаптарына ылайык Кабыл алуучу Тараптын аймагында өткөрүлүп берилет.



Бул беренедө каралган жеңилдиктерди колдонуу Кабыл алуучу Тараптын жарандарына же анын аймагында туруктуу жашаган Маданий борборлордун кызматкерлерине тийиштүү эмес.

15-берене

Тараптар өз мамлекеттеринин мыйзамдарына ылайык жана өз ара аракеттенүүлөр принцибинин негизинде Жөнөтүүчү Тараптын жарандарынан дайындалган кызматкерлерге, ошондой эле аларга көз каранды үй-бүлө мүчөлөрүнө (жубайы, 18 жашка жете элек балдар, ошондой эле ата-энелери) виза алууда, иштөөгө уруксат алууда, эгерде Кабыл алуучу Тараптын мыйзамдары талап кылса, жашап турууга уруксат алууда көмөк көрсөтөт.

16-берене

Ушул Макулдашууну колдонууда жана/же чечмелөөдө пикир келишпестиктер болгон учурда, Тараптар аларды консультациялар же өз ара сүйлөшүү жолдору менен чечишет.

17-берене

Бул Макулдашуу анын күчүнө кирүүсү үчүн керектүү болгон мамлекеттик ички жол-жоболордун аткарылгандыгы жөнүндө Тараптардын бири-бирине жазуу түрүндөгү билдирүүсү дипломатиялык каналдар аркылуу алынгандан кийин күчүнө кирет.

Бул Макулдашуу күчүнө кирген күндөн баштап беш жыл бою күчүндө болот. Эгерде Тараптардын бири Макулдашуунун мөөнөтү аяктаганга алты (6) ай калганга чейин экинчи Тарапка жазуу жүзүндө дипломатиялык каналдар аркылуу ушул Макулдашууну колдонууну токтотуу тууралуу билдирбесе, ал кийинки беш жылдык мөөнөткө/мөөнөттөргө автоматтык түрдө узартылат.

18-берене

Ушул Макулдашуунун колдонулушун токтотуу Маданий борборлордун ушул Макулдашуу аяктаганга чейин башталган программаларына жана долбоорлоруна таасирин тийгизбейт.

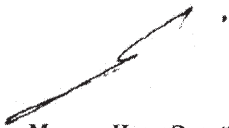


19-берене

Тараптардын өз ара макулдашуусунун негизинде ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар өзүнчө протоколдор менен таризделет жана ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп эсептелет.

2021-жылдын 9-июнунда Анкара шаарында үч түп нускада, ар бири түрк, кыргыз жана англис тилдеринде түзүлдү, бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Бул Макулдашууну чечмелөөдө кайчы пикирлер келип чыккан учурда англис тилиндеги текст негиз катары кабыл алынат.

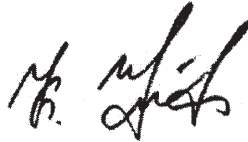
Түркия Республикасынын
Өкмөтүнүн атынан



Мехмет Нури Эрсой

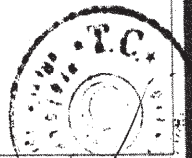
Маданият жана туризм министри

Кыргыз Республикасынын
Министрлер Кабинетинин атынан



Иманалиев Кайрат

Маданият, маалымат, спорт жана
жаштар саясаты министри



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF
THE CULTURAL CENTERS

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of the Ministers of the Kyrgyz Republic referred hereinafter as "Parties",

With the purpose of strengthening mutual friendship and cooperation between the Parties;

Concerning the reciprocal establishment of Cultural Centers and their functioning;

have agreed as follows:

Article 1

The Turkish Party shall establish Cultural Center named Yunus Emre Turkish Cultural Center in Bishkek and the Kyrgyz Party shall establish Cultural Center named after Chingiz Aitmatov in Ankara (hereinafter referred to as "Cultural Centers").

For the purposes of this Agreement, the "Receiving Party" shall mean the country on the territory of which the Cultural Center is established, and the "Sending Party" shall mean the country that establishes Cultural Center on the territory of the other country.

The Parties may establish the branches of the Cultural Centers in other cities of the Receiving Party on the basis of mutual consent to be reached by means of the diplomatic correspondence and in accordance with its laws and regulations.

The establishment, functioning and activities of the Cultural Centers shall be subject to the provisions of this Agreement and legislation of the state of Receiving Party.

Concerning the matters not foreseen in this Agreement, the laws and regulations of the Receiving Party shall apply.

Cultural Centers and their buildings shall not have diplomatic privileges and immunities.

Article 2

Cultural Center of the Turkish Party shall operate under the auspices of the Embassy of the Republic of Turkey in Bishkek.

Yunus Emre Turkish Cultural Center will be established and run by Yunus Emre Foundation, whose administrative headquarters is based in Ankara and was founded under the legislation of the Republic of Turkey.

Cultural Center of the Kyrgyz Party shall operate under the auspices of the Embassy of the Kyrgyz Republic in Ankara. Functioning of the Kyrgyz Cultural Center shall be under

the responsibility of the Ministry of Culture, Information, Sport and Youth Policy of the Kyrgyz Republic.

Article 3

The Cultural Centers for the purpose to carry out their activities have a right to establish direct contacts with government bodies, local government authorities, organizations, irrespective of legal form and form of ownership, as well as with the citizens of the state of Receiving Party.

Cultural Centers may hold events outside their premises in accordance with the laws and regulations of the state of Receiving Party.

Article 4

Cultural Centers shall be registered as a legal personality in accordance with the legislation of the Receiving Party and provisions of this Agreement.

Article 5

Cultural Centers shall have the following objectives:

- To promote the development relations of friendship and cooperation between the Parties in the fields of culture, science, and education;
- to assist compatriots residing abroad in preserving native language and national cultural identity;
- to promote on a mutual basis knowledge of the language, history and culture of states of the Parties;
- to provide an assistance in establishing direct contacts and expansion of cultural, scientific and informational cooperation between the organizations of the state of the Parties.

Article 6

Cultural Centers, in accordance with the legislation of the state of Receiving Party and in compliance with their objectives may conduct the following activities:

- establish a data bank of the information on cultural, scientific, technical, social development of the states of the Parties;
- to conduct conferences, symposiums, seminars, consultations on international cultural, scientific, technical and informational cooperation;
- to use all possible means of communication, including mass communication, newspapers, periodicals, radio- and -television channels, internet to realize its objectives and disseminate information to the public in accordance with the legislation of the Receiving Party;

- to conduct cultural and educational activities for citizens permanently residing in the receiving state;
- to conduct exhibitions of photo, works of art and handicraft products, book fairs and other exhibitions;
- to conduct ceremonies dedicated to the national days of two states;
- to organize courses to teach the language and culture of their country, after the conclusion of which they can issue certificates;
- to implement language proficiency exams and to issue certificates;
- to assist in organizing and carrying out fairs and other activities for charity purposes;
- to ensure the operation of libraries and other departments to provide information to the citizens of the state of Receiving Party;
- to cooperate with non-governmental organizations, associations and friendship societies, educational organizations, cultural and scientific institutions of the Receiving Party, and cultural centers of third countries;
- to distribute and provide audio and video materials related to their activities, including books, catalogs, newspapers, periodicals, and digital media materials;
- to produce printed, audio and video materials, as well as materials on digital media related to their activities, including books, catalogs, newspapers, periodicals and digital media materials, television and radio programs, and materials on the Internet information and telecommunications network.

Cultural Centers may carry out other activities in compliance with the objectives foreseen in this Agreement, in accordance with the legislation of the state of Receiving Party.

Article 7

Parties shall provide unhindered access of the citizens of the state of Receiving Party to the activities carried out by the Cultural Centers with the exceptions of the cases that pose a threat to their security.

Parties shall render assistance in providing the security of the Cultural Centers, their personnel and events held in them.

Article 8

The purpose of Cultural Centers is not to make a profit.

At the same time, in order to cover part of the costs of their maintenance, functioning and activities of Cultural Centers in accordance with the rules of trade, tax and other legislation of the state of Receiving Party, including legislation on intellectual property, Cultural Centers may charge a fee for:

- attending their events;
- sales of books, catalogs, periodicals, CD, educational materials, posters and audio and video materials;



- language courses and other activities foreseen in this Agreement.

Cultural Centers may also have book and souvenir kiosks, cafes and cafeterias in their premises to serve visitors.

Article 9

The Parties shall mutually assist each other in the selection of land plots, as well as in the lease, acquisition and construction of buildings (premises) for Cultural Centers in accordance with the legislation of the state of the Receiving Party. Work on the design, construction and arrangement of buildings (premises) of Cultural Centers after obtaining the necessary permits is carried out by the Sending Party in accordance with the rules of urban planning of the Receiving Party. At the same time, the Sending Party in accordance with the laws and regulations of the state of Receiving Party has the right to independently appoint contractors to carry out the relevant work.

Article 10

The tax regime of Cultural Centers and their personnel is determined according to the legislation of the state of Receiving Party and provisions of the Agreement between the Republic of Turkey and the Kyrgyz Republic on the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes and incomes signed on July 1, 1999.

Article 11

Each of the Parties shall appoint the personnel to be employed in its own Cultural Center. Such personnel may be the citizen of the states of Parties or a third country. In the latter case, the appointment is made in accordance with the legislation of the state of Receiving Party.

The Cultural Center shall be administered by the Director. In the absence of the Director, a Deputy Director may be appointed to provisionally administer the Cultural Center or the branch of the Cultural Center.

The Director and Deputy Directors of the Cultural Centers shall be citizens of the state of Sending Party.

Parties shall inform each other about the personnel structure, as well as dates of commencement and termination of their employment in Cultural Centers.

Article 12

The personnel of the Cultural Centers who are nationals of the state of Sending Party and have not been residing on the territory of the state of Receiving Party permanently shall be subject to the labor and social security legislation of the state of Sending Party.

Other personnel of the Cultural Centers shall be subject to the labor and social security legislation of the state of Receiving Party.

Article 13

Parties in accordance with its domestic legislation and obligations under international treaties and other acts in force, on the principle of reciprocity exempt Cultural Center of the Sending Party from customs duties to temporarily import goods under an obligation to re-export, if provided that these goods are needed for the fulfillment of their objectives in compliance with the provisions of this Agreement.

Temporarily imported goods shall not be alienated on the territory of the state of Receiving Party unless otherwise provided by the domestic legislation of the state of Receiving Party.

Article 14

Parties in accordance with their legislation and obligations under international treaties and other acts in force shall allow to personnel of Cultural Center and their family members during the period of employment at the office of Cultural Center to import the household goods and personal effects with exemption from customs duties.

The above-mentioned goods may be alienated on the territory of Receiving Party under the condition of payment of customs duties as stipulated by the legislation of the Receiving Party, and in compliance with other requirements of the customs legislation of the state of Receiving Party.

The provisions of this Article shall not be applicable to the personnel of Cultural Centers who are national of the state of Receiving Party or to those who permanently reside on its territory.

Article 15

The Parties in accordance with its laws and regulations and on the principle of reciprocity shall assist the appointed personnel who are nationals of Sending Party, as well as their dependent family members (spouse, children under 18 years, their parents) for obtaining visa, a working permit, if required by law arranging residence permits.

Article 16

Any dispute that might arise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.



Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain valid for a period of 5 years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically after its expiry date for similar other period/ periods, unless one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in writing about its intention to terminate it 6 months before its expiration date.

Article 18

The termination of this Agreement shall not affect the initiatives and activities started before the termination of this Agreement.

Article 19

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in the form of separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

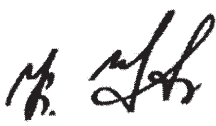
Done in Ankara, on 9 June 2021, in two original copies in Turkish, Kyrgyz and English languages, each of the texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Cabinet of Ministers of
the Kyrgyz Republic



Mehmet Nuri ERSOY



Kairat IMANALIEV

Minister of Culture and Tourism

Minister of Culture, Information, Sports
and Youth Policy

T.C.